

# **Master**

## **Études germaniques**

### ***Guide de l'étudiant.e***

**Responsables pédagogiques : Hélène Camarade**

**Bureau des masters :**

**\*Gestionnaire administratif des Masters MEEF et recherche Études germaniques :**

**Frédéric Tillos, Bureau A 119, 05.57.12.62.82**

**\*Responsable du bureau des masters :**

**Florence Frouin, Bureau A 117, 05.57.12.44.69**

## Présentation générale

Le master Études germaniques est un master Recherche qui s'intéresse à tous les aspects de la culture germanophone. Il a pour but d'initier et de former les étudiant.es principalement aux **métiers** de la recherche, de la documentation, de la culture, du franco-allemand et de l'interculturel. Il peut également les accompagner vers les métiers de l'enseignement ou de la traduction écrite et orale, ou les aider à préparer une transition vers le monde de l'entreprise ou les concours des collectivités territoriales.

Au cours de leur première année de formation, les étudiants sont amenés à rédiger des mini-mémoires de recherche qui sont autant de galops d'essai avant de s'atteler, à partir du deuxième semestre, à l'élaboration d'un **mémoire** principal dont ils définissent le sujet en fonction de leurs goûts, de leurs projets et de leurs compétences, en collaboration avec un ou une directrice de recherche. S'ils et elles se rendent compte, au cours du M1, qu'ils et elles ne sont pas faits pour la recherche, ils et elles ont alors la possibilité de renoncer au mémoire principal et de suivre en M2 un **stage professionnel** dans un pays étranger ou francophone (entreprises, institutions culturelles, fonds d'archives, etc.) ; ils et elles rédigent alors un rapport de stage.

Au cours de leur formation, les étudiant.es participent activement aux rencontres scientifiques de l'équipe de recherche Plurielles et bénéficient des **partenariats internationaux** pour des séjours à l'étranger (stages, séjours en archives, universités d'été). Ils et elles sont accompagné.es dans l'élaboration de candidatures pour des **bourses** de recherche ou de stages. Ils et elles ont également la possibilité de partir un ou deux semestres en mobilité Erasmus dans une université partenaire.

Par rapport à d'autres masters en études germaniques en France, notre master porte une attention particulière aux **aspects migratoires, inter- et multiculturels**, ainsi qu'aux **médias** et à la **traduction**.

Ce master se caractérise par l'existence de **nombreuses passerelles vers d'autres masters**. Les étudiants assistent ainsi à des séminaires communs avec les étudiants du master enseignement (MEEF allemand), du master Langues, affaires, interculturalité (LAI allemand), orienté vers l'entreprise, et ponctuellement du master Genre. Ils suivent également des cours communs avec les étudiants préparant l'agrégation d'allemand. Ces mutualisations leur permettent de tester d'autres spécialités et ainsi d'affiner ou d'enrichir leur profil professionnel.

Depuis la rentrée 2019, les étudiant.es titulaires d'une Licence LEA ou d'une double licence LLCE anglais/allemand peuvent prendre **une option « anglais »** au sein du master d'études germaniques et suivre des séminaires du master d'études anglophones (en histoire, littérature et/ou cinéma) à raison environ de 4h par semaine. Ils et elles ont également la possibilité de faire un mémoire orienté vers l'espace anglophone ou sur un sujet germano-anglophone. On leur conseille en outre de s'inscrire aux cours de CLES 3 d'anglais qui les forment à la langue scientifique (cours du soir dispensés à l'année par le Centre des Langues de l'UBM). Au terme de leur formation, ils et elles peuvent valoriser cette compétence en anglais grâce au supplément au diplôme.

## **Recherche**

### ***La formation à la recherche***

Les étudiant.es sont formé.es aux outils et méthodes de la recherche (problématisation, état de la recherche, élaboration d'un corpus, protocole d'analyse, codes de rédaction, etc.). Ils et elles sont invité.es à participer aux activités scientifiques de l'université et peuvent choisir de faire un stage professionnel dans le milieu de la recherche (fonds d'archives par exemple).

### ***Le mémoire de recherche***

(voir le vademecum dans ce guide sous l'UE *Mémoire au Semestre 4*).

Le mémoire, dont le sujet est en général défini au cours du M1, vient couronner la formation. Il peut être fait dans toutes les disciplines relevant des études germaniques, à savoir en linguistique, littérature, histoire, histoire des idées, civilisation, cinéma, arts, ou encore en traduction (voir plus bas). Les étudiant.es sont encadrées par un ou une directrice de recherche qui les accompagne dans les différentes étapes de la recherche et de la rédaction. Ils et elles sont incité.es à faire un séjour en archives, en bibliothèque ou dans une fondation pendant l'été entre le M1 et le M2 ou au cours du semestre 4 et sont pour cela aidé.es lors d'une éventuelle demande de financement.

### ***Les mini-mémoires de M1***

(voir le vademecum dans ce guide sous l'UE ou ECUE *Mini-mémoire au S1 et S2*).

Afin de tester leur goût et leurs compétences pour la recherche ou leur intérêt pour tel ou tel sujet, les étudiant.es rédigent deux mini-mémoires en M1, l'un au semestre 1, l'autre au semestre 2. Ils et elles choisissent un thème lié à un séminaire de recherche et sont encadré.es par un directeur ou une directrice de recherche. Cette expérience leur permet ensuite de décider de faire un mémoire de recherche en M2 ou de privilégier le stage professionnel.

### **Adossement à la recherche**

Les étudiant.es participent aux activités scientifiques de l'université en produisant des comptes rendus critiques, en animant des tables rondes ou des ateliers, ou encore en organisant eux-mêmes des manifestations, comme les *Mastérial*es.

Le Master est adossé à l'Unité de recherche Plurielles. Langues et civilisations, et plus particulièrement à l'un de ses centres, le Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne moderne et contemporaine (CIRAMEC).

### **Direction de recherche**

Seul.es les enseignant.es-chercheur/ses sont habilité.es à diriger des mémoires et des mini-mémoires de recherche. Voici les spécialités thématiques des membres de l'équipe.

#### *Hélène Camarade, professeure*

Histoire et civilisation des XXe et XXIe siècles,  
Gender Studies, Visual Studies, Memory Studies  
Résistance sous le national-socialisme et en RDA  
Presse clandestine  
Histoire des femmes  
Cinéma, BD

#### *Tristan Coignard, professeur*

Civilisation des territoires de langue allemande (XVIIIe-XXIe siècles)  
Histoire des idées, philosophie

Histoire des migrations  
Éducation à la citoyenneté

*Bruno Faux, enseignant en classes préparatoires au lycée Montaigne*  
XVIIe siècle : histoire littéraire et culturelle du monde germanique  
Discours littéraire : poétique, rhétorique, stylistique  
Traduction

*Elizabeth Guilhamon, professeure*  
Littérature  
Cinéma

*Claire Kaiser, maîtresse de conférences (indisponible en 2022-23)*  
Civilisation contemporaine  
Cinéma (cinéma et histoire, cinéma et migration)

*Christine Mondon, maîtresse de conférences HDR*  
Histoire des idées  
Littérature 1ère moitié du XXe siècle  
Autriche  
Arts : musique et peinture

*Lidwine Portes, maîtresse de conférences*  
Littérature contemporaine (XXIème et XXème)  
Roman contemporain et écriture de l'Histoire, Literatur nach der Wende, Littérature politique  
Histoire de la nouvelle, la Kurzgeschichte après 1945  
Traduction

### **Ouverture à l'international**

- Possibilité d'effectuer une mobilité ERASMUS dans l'une de nos 27 universités partenaires (Allemagne, Autriche, Suisse, Finlande, Hongrie, Irlande, Lettonie, Lituanie, Norvège, République tchèque, Suède)
- Possibilité de partir comme assistant de langue française en Allemagne, Autriche ou Suisse
- Possibilité de faire un stage professionnel à l'étranger

### **Partenariats**

- Partenariats internationaux : 27 universités
- Partenariats locaux : Goethe-Institut, Consulat général d'Allemagne à Bordeaux, Librairie Mollat, Musée d'Aquitaine, Cinéma Jean Eustache à Pessac et Festival international du film d'histoire à Pessac
- Pour les bourses de recherche et de stage : DAAD, CIERA, OFAJ

### **Insertion professionnelle**

#### **Le stage**

(voir le vademecum dans ce guide sous l'UE Mémoire et stage au Semestre 4).

À la place du mémoire de recherche, les étudiant.es peuvent suivre en M2 un stage professionnel et rédiger un rapport. Le stage (minimum 6 semaines, en France ou l'étranger, avec un thème d'observation et d'analyse défini à l'avance) peut être effectué dans presque tout type de structures : entreprises, institutions publiques ou privées, archives, organisations de recherche, fondations, médias, etc.

Les étudiant.es sont aidé.es par leur directeur ou directrice de stage dans la recherche d'une structure d'accueil, éventuellement pour une demande de financement et dans l'élaboration du rapport.

### **Formation à la traduction professionnelle**

L'un des points forts de notre master est l'initiation à la traduction professionnelle. Les étudiant.es suivent des cours de traduction écrite et orale de haut niveau, notamment parce que certains cours sont en commun avec les étudiant.es préparant l'agrégation. L'accent est plutôt mis sur la traduction littéraire à l'écrit et la traduction journalistique à l'oral (initiation à la traduction consécutive). Ils et elles ont ensuite la possibilité de se spécialiser en rédigeant un mémoire de traduction construit en deux volets : traduction d'un texte inédit d'environ 50 feuillets dans leur langue maternelle qui peut ensuite être proposé à un éditeur, et commentaire critique sur les difficultés de traduction. Régulièrement, des ateliers de traduction sont organisés en présence d'auteurs et autrices germanophones.

# Master 1

*Semestre 1* (30 ECTS)

*Semestre 2* (30 ECTS)

Code	Unité d'enseignement	ECT S	Code	Unité d'enseignement	ECT S
<b>1MKDY1</b>	<b>UE Pratique de la langue 1</b>	<b>4</b>	<b>2MKDY1</b>	<b>UE Pratique de la langue 2</b>	<b>4</b>
1MKDM11	ECUE Langue appliquée	2	2MKDM11	ECUE Langue appliquée	2
1MKDM212	ECUE Trad. consécutive	2	2MMDM212	ECUE Traduction consécutive	2
<b>1MKDY2</b>	<b>UE Traduction 1</b>	<b>6</b>	<b>2MKDY2</b>	<b>UE Traduction 2</b>	<b>6</b>
1MKDM21	ECUE Version	3	2MKDM21	ECUE Version	3
1MKDM22	ECUE Thème	3	2MKDM22	ECUE Thème	3
<b>1MKDY3</b>	<b>UE Séminaires de recherche</b>	<b>10</b>	<b>2MKDY3</b>	<b>UE Séminaires de recherche</b>	<b>10</b>
1MKDY31	ECUE Thèmes et formes	5	2MKDM31	ECUE Textes et images	5
1MKDY32	ECUE Échanges et médiations	5	2MKDM32	ECUE Identités	5
<b>1MKDX6</b>	<b>UE Option : allemand ou anglais (AU CHOIX)</b>	<b>2</b>	<b>2MKDX6</b>	<b>UE Option : allemand ou anglais (AU CHOIX)</b>	<b>2</b>
1MFDM12	ECUE Cultures germanophones	2	2MFDM12	ECUE Cultures germanophones	2
1MKDC61	ECUE séminaire d'anglais au choix	2	2MKDC61	ECUE Séminaire d'anglais au choix	2
<b>1MKDY4</b>	<b>UE Méthodologie de la recherche</b>	<b>5</b>	<b>2MKDY4</b>	<b>UE Mini mémoire</b>	<b>5</b>
1MKDM41	ECUE Mini-mémoire	4			

1MKDM42	ECUE Outils et vie scientifique	1				
<b>1MKDY5</b>	<b>UE Ouverture sur le monde de la recherche</b>	<b>3</b>		<b>2MKDY5</b>	<b>UE Gestion de projet / ouverture sur le monde professionnel</b>	<b>3</b>
1MKDY51	ECUE Séminaire d'ouverture	2				
1MCTM2	ECUE Documentation S1 M1	1				

## **SEMESTRE 1**

### **UE 1MKDY1 – Pratique de la langue 1** (24h)

#### **1) 1MKDM11 – Langue appliquée 12h**

*Enseignant : Patrick Huemer*

*Mutualisations : avec master MEEF*

Ce cours a pour objectif de renforcer le niveau de langues des étudiant.es en s'adaptant à leurs besoins (écrit, oral, exercices grammaticaux, apprentissage du vocabulaire, etc.)

#### **2) MKD1M12 – Traduction consécutive 12h**

*Enseignante : Alexia Valembois*

*Mutualisations : avec master LAI M1*

Ce cours est une initiation à la pratique de la traduction consécutive à visée professionnelle.

### **UE 1MKDY2 – Traduction 1** (48h)

#### **1) 1MKDY21 – Version 24h**

*Enseignante : Lidwine Portes, Alexia Valembois*

*Mutualisations : M1 et M2 master recherche, M1 et M2 master MEEF, préparation à l'agrégation*

## **2) 1MKDY22 – Thème 24h**

*Enseignants : Bruno Faux*

*Mutualisations : M1 et M2 master recherche, M1 et M2 master MEEF, préparation à l'agrégation*

## **UE 1MKDY3 – Séminaires de recherche**

(48h)

### **1) 1MKDM31 : Thèmes et formes**

24h

*Mutualisations : M1 et M2 GERM, M1 MEEF*

#### **Séminaire 1 (12h)**

**Lidwine Portes : « Écrire la guerre »**

Ce séminaire de recherche portera sur les représentations de la guerre dans la littérature contemporaine de langue allemande. À partir du milieu des années quatre-vingt-dix, de très nombreuses fictions ont abordé la guerre en faisant porter l'accent sur les questions mémorielles. Ces fictions qui envisagent les traumatismes de la Seconde Guerre mondiale réactualisés dans le sillage de la chute du mur de Berlin et de la Réunification allemande ne seront pas l'objet premier de notre questionnement. Nous nous intéresserons en particulier aux fictions qui ont pour sujet les conflits post-89 et les nouvelles formes de guerres : il sera donc question de guerre de Yougoslavie, de guerres civiles et de terrorisme transnational. Au-delà d'un inventaire ou d'une cartographie des conflits du monde contemporain, nous étudierons les enjeux esthétiques et éthiques qui accompagnent cette fictionnalisation de l'histoire du temps présent en confrontant textes littéraires et outils épistémologiques. La réflexion portera entre autres sur les enjeux de ce phénomène au prisme du rapport entre faits et fiction.

*Des extraits du corpus composé de romans et d'essais (S. Saša Stanišić, Norbert Gstrein, Juli Zeh, Christian Kracht, Michael Kleeberg, Ulrich Peltzer, Abbas Khider...) seront distribués en début de semestre.*

#### **Séminaire 2 (10h)**

**Dewi Trebaul : Séminaire de linguistique**

Ce séminaire se propose d'initier une réflexion en allemand sur le langage, à travers la pluralité de ses fonctions et de ses formes. Il s'agira d'étudier des textes de linguistes et de philosophes du langage (notamment Leibniz, Wilhelm von Humboldt, Wittgenstein), dont la réflexion a marqué le développement des sciences humaines.

Le corpus des textes étudiés sera distribué au début du semestre.

## 2) 1MKDM32 : Échanges et médiations

24h

Mutualisations : M1 GERM et M1 MEEF. Exceptionnellement en 2022-23 avec M2 GERM

### Tristan Coignard : « L'éducation à la citoyenneté en Allemagne (1789-1933) »

Dès le XVIII<sup>e</sup> siècle s'impose, dans l'espace germanophone, l'idée selon laquelle l'individu doit être éduqué pour devenir à la fois membre de l'humanité (*Mensch*) et membre d'une communauté politique (*Bürger*). En l'absence d'une structure étatique unifiée avant 1871 et d'une tradition démocratique avant 1918, la question de l'éducation à la citoyenneté se pose de manière complexe : faut-il se contenter de former les sujets d'un souverain ou promouvoir, dans des régimes autocratiques, une nouvelle forme de citoyenneté qui implique des avancées démocratiques et des revendications d'unité nationale ? Le *Bürger* doit-il être éduqué dans une perspective exclusivement patriotique ou faut-il prendre pour référence le *Weltbürger*, ce qui implique de dépasser les limites nationales et, éventuellement, de viser l'universel (*Bildung des Menschen*) ? Comment former les citoyennes et les citoyens au sein d'un peuple qui n'a jamais connu d'institutions démocratiques établies avant la fin de la Première Guerre mondiale ?

Trois phases seront plus particulièrement étudiées au cours du semestre :

- La période après 1789, avec les réactions d'adhésion, de rejet ou d'adaptation face aux modèles de citoyenneté issus des Révolutions américaine et française
- La période autour de 1848/1849, avec la tentative d'instaurer un modèle allemand de citoyenneté, qui s'appuie sur la perspective d'un régime démocratique, d'une unité nationale et d'une solidarité internationale
- La période après 1918, avec la tentative de faire d'une citoyenneté de plein droit la pierre de touche d'institutions républicaines et d'une éducation civique démocratique.

Portant sur une sélection de textes issus de ces trois phases, le séminaire sera l'occasion de réfléchir au sens des concepts de *Bürger*, *Staatsbürger*, *Bürgererziehung* ou encore *Bildung des Menschen* dans des contextes différents de celui d'un État de droit démocratique.

## **UE 1MKDX6 – Allemand ou anglais (option)**

Les étudiant-es qui ont choisi de suivre l'option anglais au sein du master d'études germaniques suivent ici un séminaire spécifique.

### **A) Pas d'option anglais : 1MFDM12 : Cultures germanophones**

#### **Cours : Histoire de la peinture du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle**

Enseignante : Christine Mondon

(10 h)

Mutualisations : M1 Recherche et M1 MEEF

Le cours vise à l'étude approfondie de la peinture de la Renaissance au Romantisme. L'objectif est d'apprendre à analyser un tableau et d'acquérir une bonne connaissance des champs de la création picturale.

### **B) Option anglais : 1MKDC61 : ECUE Séminaire d'anglais**

*Mutualisation : avec M1 Master études anglophones*

Un séminaire au choix parmi les séminaires du master études anglophones ouverts aux étudiant.es du master études germaniques.

## **UE 1MKDY4 – Méthodologie de la recherche**

### **1) 1MKDM41 : Mini-mémoire**

*Travail au autonomie sous la direction d'un.e enseignant.e-chercheur/se*

Les étudiant.es rédigent un mini-mémoire sous la direction d'une directrice ou d'un directeur de recherche. Le mini-mémoire du S1 est adossé aux séminaires de recherche du S1. L'objectif est de s'entraîner au projet de mémoire pour le M2 (choix de la discipline, du sujet, entraînement à l'écriture, méthode, etc.)

Les étudiant.es choisissent leur direction de recherche en fonction des spécialités des enseignant.es-chercheur/ses de l'équipe pédagogique (voir récapitulatif au début du guide, p. 4).

#### ***Descriptif***

Les mini-mémoires ont pour objectif de préparer les étudiant.e.s à la rédaction du mémoire de M2. Plus courts, ils répondent néanmoins aux mêmes critères d'exigence. (voir plus loin le descriptif des exigences du mémoire au S4).

Ils représentent environ 15 pages rédigées (hors annexes).

#### ***Spécificités des mini-mémoires de traduction :***

Le mini-mémoire comporte une introduction, une traduction d'une dizaine de feuillets\*, suivie d'une *réflexion sur les difficultés rencontrées* au cours de l'exercice. Il se termine par une conclusion et une bibliographie.

Le choix du texte se fait en concertation avec le directeur ou la directrice de mémoire. Il doit comporter un caractère inédit.

Dans le commentaire de traduction, on pourra expliciter la démarche de traduction. Ce commentaire est problématisé, c'est-à-dire qu'il s'organise autour de quelques points importants, de problèmes repérés au cours de la lecture et au cours de la traduction

### **2) 1MKDM42 : Outils et vie scientifique**

(12h)

*Enseignante : Layla Kiefel*

*Mutualisations : M1 et M2 Recherche*

Ce séminaire a pour but de familiariser les étudiant.e.s avec les codes d'écriture de leur mémoire de recherche (introduction/conclusion, problématique, appels de note, bibliographie, etc.) mais aussi avec la démarche scientifique et la notion de plagiat. Pour ce faire les étudiant.es seront invité.es à assister tout au long du semestre à des conférences scientifiques données sur le campus bordelais et à en faire un compte rendu critique en fin de semestre. Ils et elles réfléchissent ainsi aux notions de corpus, sources, problématisation, etc.

## UE 1MKDY5 – Ouverture sur le monde de la recherche

### 1) MKDE51 Séminaire d'ouverture

Le programme est différent selon que les étudiant·es ont choisi ou non de suivre l'option anglais au sein du master d'études germaniques.

**A) Pas d'option anglais : séminaire d'ouverture possible dans toute l'offre de l'Université, en dehors des séminaires d'allemand (24h)**

Les étudiant·es doivent valider un volume horaire de minimum 24h de présence à des cours hebdomadaires de master (dits séminaires) ou à des manifestations scientifiques (ponctuelles). L'objectif est de leur faire découvrir d'autres disciplines ou d'autres méthodes et outils de recherche.

Ils et elles ont plusieurs possibilités :

- 1) **Suivre un cours hebdomadaire de master (dit séminaire) proposé par une autre discipline que l'allemand**, pris dans toute l'offre de formation en master de l'Université (UFR Langues, donc aussi études anglophones / UFR Humanités / UFR STC). Voir les guides des masters en ligne selon les composantes. Les étudiant·es doivent se renseigner avant le début du semestre ou lors de la première semaine de cours afin de ne pas manquer de séance et obtenir l'autorisation de l'enseignant·e pour assister au séminaire. L'évaluation peut être assurée par l'enseignant·e selon des modalités convenues avec l'étudiant·e. Elle peut aussi être obtenue avec un certificat de présence préparé par l'étudiant·e et signé par l'enseignant·e en fin de semestre.
- 2) **Suivre 8 demi-journées de manifestations scientifiques**, à savoir colloques, workshops ou journées d'études (dans la ou les disciplines de votre choix). Les étudiant·es assistent aux manifestations scientifiques qui ont lieu en études germaniques ou ils et elles panachent selon leurs goûts. L'agenda des activités scientifiques en études germaniques est annoncé en début de semestre par Hélène Camarade. Adressez-vous ensuite aux organisateurs ou organisatrices des workshops, colloques et journées d'études pour leur expliquer que vous avez besoin d'une attestation de présence que vous aurez préalablement remplie et que vous leur soumettez pour signature.
- 3) **Suivre pour l'équivalent de 24h minimum les activités proposées par l'école doctorale Montaigne** (programme en ligne courant novembre : atelier de lecture, SID, etc.). Il existe normalement à chaque manifestation une feuille d'émargement que vous signez. C'est à vous en revanche, à la fin du semestre, d'aller chercher une attestation de présence auprès de l'école doctorale (Maison de la Recherche)  
[https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/ecole-doctorale/diplomes-et-  
formations/formations-proposees-par-l-ed.html](https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/ecole-doctorale/diplomes-et-formations/formations-proposees-par-l-ed.html)
- 4) **Vous pouvez panacher** la participation à des manifestations scientifiques (point 2) et la participation aux activités de l'école doctorale (point 3), du moment que vous arrivez à 24h de présence minimum.

**B) Option anglais : séminaire au choix à suivre dans l'offre de formation du master d'études anglophones**

(24h)

*Mutualisation : avec M1 Master études anglophones*

Vous choisissez un deuxième séminaire de recherche dans la liste proposée.

## **2) 1MCTM2 – Documentation**

(6h : 3 séances de 2h)

*Enseignante : Veronika Hillmann*

Ce cours est essentiellement basé sur des séances de travaux dirigés, des travaux pratiques, avec le souhait d'utiliser une pédagogie active et participative dans une salle de cours possédant du matériel informatique. Il est dispensé par une professionnelle des bibliothèques et s'adaptera au besoin des étudiant.e.s. Chaque cours pourra faire suite à des rendez-vous personnalisés individuels pour aider à l'appropriation de l'environnement documentaire en cas d'arrivée récente dans l'établissement OU approfondir les besoins en regard du sujet de recherche professionnelle ou scientifique.

Les notions de recherches documentaires seront abordées dans un premier temps sous forme de révision afin de consolider les acquis de Licence sur les ressources documentaires spécialisées :

- Trouver les articles scientifiques en français et en version originale
- Connaître les bibliothèques numériques patrimoniales
- Savoir rechercher l'information, le document nécessaire pour un travail universitaire dans l'ensemble des ressources numériques mis à disposition gratuitement.

Cette UE vise aussi à vous former à de nouvelles notions, par exemple :

- Propriété intellectuelle, droit d'auteur : comment citer sans plagier
- Publications scientifiques et libre accès : les principes et les enjeux
- Aide à la rédaction du mémoire : techniques de mise en forme de document textuel
- Aide à la rédaction du mémoire : quel style bibliographique choisir
- Gestion des références bibliographiques : Zotero (avancé)
- Organiser une veille informationnelle, scientifique

## **SEMESTRE 2**

### **UE 2MKDY1 – Pratique de la langue 2**

1) 2MKDM11 – Langue appliquée (12h)

*Enseignant.e* : Patrick Huemer

*Mutualisations* : master MEEF

2) 2MMDM12 – Traduction consécutive (12h)

*Enseignante* : Alexia Valembois

*Mutualisations* : avec master LAI M1

Ce cours est une initiation à la pratique de la traduction consécutive à visée professionnelle.

### **UE 2MKDY2 – Traduction 2**

1) 2MKDM21 – Version (24h)

*Enseignante* : Lidwine Portes, Alexia Valembois

*Mutualisations* : M1 et M2 master GERM, M1 et M2 master MEEF, préparation à l'agrégation

2) 2MKDM22 – Thème (24h)

*Enseignant* : Bruno Faux

*Mutualisations* : M1 et M2 GERM, M1 et M2 master MEEF, préparation à l'agrégation

### **UE : 2MKDY3 – Séminaires de recherche**

1) 2MKDM31 : Textes et images

24h

*Mutualisations* : M1 GERM et M1 MEEF

**Elizabeth Guilhamon** : « *Grimm – transnational, transmedial* »

Au XIX<sup>e</sup> siècle, le conte, genre littéraire très ancien, est de nouveau au goût du jour en Europe. Dans le monde germanique comme ailleurs, à différentes époques, les célèbres frères Grimm ne furent pas les seuls à s'intéresser à cet aspect de la culture populaire. Il est des intrigues et personnages qui donnèrent et donnent lieu à différentes versions d'une histoire, à

des variations sur un même mode, selon le pays ou le transcripateur. Les contes ont en effet depuis toujours une dimension transnationale marquée.

La teneur de l'un de ces textes recueillis par Jakob et Wilhelm Grimm, *Frau Holle*, sera d'abord examinée sous l'angle littéraire, puis en termes de transmédiabilité à partir d'adaptations cinématographiques réalisées en différents temps et lieux (RFA 1957, RDA 1963, Tchécoslovaquie/RFA/Autriche 1985, Allemagne 2008 et 2019).

## 2) 2MKDM32 : Identités

*Mutualisations : MI GERM et MI MEEF*

### Séminaire 1 (12h)

**Hélène Camarade**

« Penser le samizdat. L'autoédition en Europe centrale et orientale (1953-1991) »

Le samizdat désigne le phénomène de l'autoédition clandestine ou semi-clandestine qui se développe dans le « bloc de l'Est » à partir de la mort de Staline et jusqu'après la chute du mur de Berlin pour contrer la censure et le contrôle de l'espace public par les différents partis communistes. Il se manifeste autant dans le domaine de l'écrit (ouvrages, revues, manifestes) que dans celui du son (cassettes enregistrées sur magnétophones) ou des arts plastiques (tableaux, performances, livres d'artistes). Dans chaque pays satellite de l'Union soviétique, le samizdat obéit à une chronologie et à des caractéristiques spécifiques.

Ce séminaire se déroulera en partie en tandem avec un séminaire de master en études slaves de l'université Paris Sorbonne, piloté par Luba Jurgenson et Xavier Galmiche (format hybride, participation via zoom) et en partie en présentiel uniquement avec la promotion bordelaise.

Nous alternerons ainsi l'analyse du samizdat en Europe centrale et orientale (zoom) et l'analyse spécifique du samizdat est-allemand en RDA.

*Repères bibliographiques sur la RDA*

Ilko-Sascha Kowalczyk (dir.), *Freiheit und Öffentlichkeit. Politischer Samizdat in der DDR 1985-1989*, Berlin, Robert-Havemann-Gesellschaft e.V., 2002.

Carola Hähnel-Mesnard, *La littérature autoéditée en RDA dans les années 1980. Un espace hétérotopique*, Paris, L'Harmattan, 2007.

Alexander Pehlemann, Ronald Galenza, Robert Miessner (éd.), *Magnetizdat DDR : Magnetbanduntergrund Ost 1979-1990*, Verbrecher Verlag, 2022.

Dirk Moldt (éd.), *mOAning star : eine Ostberliner Untergrundpublikation 1985 – 1989*, Berlin, Robert-Havemann-Gesellschaft e. V., 2005

Carlo Jordan, Michael Kloth (éd.), *Arche Nova. Opposition in der DDR: das „Grün-ökologische Arche“ 1988-1990. Mit den Texten der Arche Nova*, Berlin, Basis-Druck, 1995.

Revue d'art :

<http://www.deutschefotothek.de/cms/kuenstlerzeitschriften.xml>

### Séminaire 2 (12h)

**Christine Mondon : « L'opéra de Mozart »**

Le monde de l'opéra est en pleine mutation. L'empereur Joseph II voulait un opéra en allemand pour son Burgtheater de Vienne, théâtre inauguré en 1741 et destiné à l'opéra en

langue allemande. Mozart relève le défi en composant *L'Enlèvement au sérail*, créé le 16 juillet 1782. Ce premier grand opéra en langue allemande est construit tel un *Singspiel*, cette forme théâtrale typiquement germanique alternant parties chantées et parlées. Mozart poursuit dans *La Flûte enchantée*, son chef-d'oeuvre écrit quelques mois avant sa mort. Ce cours propose un parcours à travers l'opéra en langue allemande à partir de l'étude de ces deux opéras de Mozart.

## **UE 2MKDX6 – Allemand ou anglais (option)**

Les étudiant-es qui ont choisi de suivre l'option anglais au sein du master d'études germaniques suivent ici un séminaire spécifique.

### **A) Pas d'option anglais : 2MFDM12 : Cultures germanophones**

#### **Cours « Peinture du XIX<sup>e</sup> siècle au milieu du XX<sup>e</sup> siècle »**

*Enseignante* : Mme Mondon

10h

*Mutualisations* : M1 GERM et M1 MEEF

Le cours vise à l'étude approfondie des courants picturaux du réalisme à la Nouvelle Objectivité. L'objectif est d'apprendre à analyser un tableau et d'acquérir une bonne connaissance des champs de la création picturale.

#### **B) Option anglais : Séminaire d'anglais au choix**

(24h)

*Mutualisation* : avec M1 Master études anglophones

## **UE : 2MKDY4 – Mini-mémoire**

*Travail au autonomie sous la direction d'un.e enseignant.e-chercheur/se*

Les étudiant.es rédigent un mini-mémoire sous la direction d'une directrice ou d'un directeur de recherche. Le mini-mémoire du S2 peut être adossé aux séminaires de recherche du S2. Il peut aussi être un mémoire d'étape pour le futur mémoire de M2. Les étudiant.es précisent ainsi leur projet de mémoire (disciplines, écriture, méthode, etc.)

Les étudiant.es choisissent leur direction de recherche en fonction des spécialités des enseignant.es-chercheur/ses de l'équipe pédagogique (voir récapitulatif, p. 4).

#### ***Descriptif***

Plus courts que les mémoires de M2, les mini-mémoires répondent néanmoins aux mêmes critères d'exigence. (voir plus loin le descriptif des exigences du mémoire au S4).

Ils représentent environ 15 pages rédigées (hors annexes).

*Spécificités des mini-mémoires de traduction :*

Le mini-mémoire comporte une introduction, une traduction d'une dizaine de feuillets\*, suivie d'une *réflexion sur les difficultés rencontrées* au cours de l'exercice. Il se termine par une conclusion et une bibliographie.

Le choix du texte se fait en concertation avec le directeur ou la directrice de mémoire. Il doit comporter un caractère inédit.

Dans le commentaire de traduction, on pourra expliciter la démarche de traduction. Ce commentaire est problématisé, c'est-à-dire qu'il s'organise autour de quelques points importants, de problèmes repérés au cours de la lecture et au cours de la traduction

## **UE : 2MKDY5 : Gestion de projet / ouverture sur le monde de la recherche**

(12h)

*Enseignante* : Layla Kiefel

*Pas de mutualisations*

### **Organisation des Mastérialles en études germaniques (en mars ou avril 2023)**

Les Mastérialles ont pour but d'offrir aux étudiants de M1 et de M2 la possibilité d'échanger sur leurs travaux de mémoire avec d'autres mastérialles, des doctorant.es et des chercheur/ses confirmé.es. Il ne s'agit pas d'exposer un travail achevé, mais plutôt de présenter le parcours effectué pour choisir son sujet et son corpus, problématiser et structurer son travail, et d'échanger autour de la méthode envisagée et des difficultés rencontrées. Présenter ses travaux de manière synthétique est un exercice très formateur et la discussion avec d'autres chercheurs, débutants comme confirmés, permet d'enrichir sa réflexion. Les étudiant.es seront accompagné.es dans la préparation de leur présentation.

Une autre dimension de cette UE porte sur l'organisation concrète de la journée : élaboration du programme, élaboration du budget, demande de financement, actions de communication (affichages, réseaux sociaux), etc. Cela leur offrira une première expérience dans l'organisation d'une manifestation scientifique.

L'UE est à destination des M1 et des M2. Le volume horaire sera réparti entre des ateliers en début de semestre, puis la journée à proprement parler.

## Master 2

### *Semestre 3 (30 ECTS)*

### *Semestre 4 (30 ECTS)*

Code	Unité d'enseignement	ECTS	Code	Unité d'enseignement	ECTS
<b>3MKDY1</b>	<b>UE Traduction 3</b>	<b>6</b>	<b>4MKDX1</b>	<b>Mémoire (au choix)</b>	<b>30</b>
3MKDM11	ECUE Version	3	4MKDU11	UE Stage et mémoire de stage	30
3MKDM12	ECUE Thème	3	4MKDU12	UE Mémoire de recherche	30
<b>3MKDY2</b>	<b>UE Thèmes et formes</b>	<b>8</b>			
<b>1AGALY1</b>	<b>UE Une œuvre, une question</b>	<b>7</b>			
<b>3MKDY4</b>	<b>UE Méthodologie de la recherche</b>	<b>3</b>			
3MKDM41	Outils et vie scientifique	3			
<b>3MKDSU5</b>	<b>Approches plurielles</b>	<b>6</b>			

## SEMESTRE 3

### UE 3MKDY1 – Traductions

1) 3MKDM11 : Version

24h

*Enseignante* : Lidwine Portes, Alexia Valembois

*Mutualisations* : M1 et M2 GERM, M1 et M2 master MEEF, préparation à l'agrégation

2) 3MKDM12 : Thème

24h

*Enseignant* : Bruno Faux

*Mutualisations* : M1 et M2 GERM, M1 et M2 master MEEF, préparation à l'agrégation

### UE 3MKDY2 – Thème et formes

24h

*Mutualisation* : M1 et M2 GERM, M1 MEEF

#### **Séminaire 1 (12h)**

**Lidwine Portes** : « Écrire la guerre »

Ce séminaire de recherche portera sur les représentations de la guerre dans la littérature contemporaine de langue allemande. À partir du milieu des années quatre-vingt-dix, de très nombreuses fictions ont abordé la guerre en faisant porter l'accent sur les questions mémorielles. Ces fictions qui envisagent les traumatismes de la Seconde Guerre mondiale réactualisés dans le sillage de la chute du mur de Berlin et de la Réunification allemande ne seront pas l'objet premier de notre questionnement. Nous nous intéresserons en particulier aux fictions qui ont pour sujet les conflits post-89 et les nouvelles formes de guerres : il sera donc question de guerre de Yougoslavie, de guerres civiles et de terrorisme transnational. Au-delà d'un inventaire ou d'une cartographie des conflits du monde contemporain, nous étudierons les enjeux esthétiques et éthiques qui accompagnent cette fictionnalisation de l'histoire du temps présent en confrontant textes littéraires et outils épistémologiques. La réflexion portera entre autres sur les enjeux de ce phénomène au prisme du rapport entre faits et fiction.

*Des extraits du corpus composé de romans et d'essais (S. Saša Stanišić, Norbert Gstrein, Juli Zeh, Christian Kracht, Michael Kleeberg, Ulrich Peltzer, Abbas Khider...) seront distribués en début de semestre.*

#### **Séminaire 2 (10h)**

**Dewi Trebault** : Séminaire de linguistique

Ce séminaire se propose d'initier une réflexion en allemand sur le langage, à travers la pluralité de ses fonctions et de ses formes. Il s'agira d'étudier des textes de linguistes et de

philosophes du langage (notamment Leibniz, Wilhelm von Humboldt, Wittgenstein), dont la réflexion a marqué le développement des sciences humaines.  
Le corpus des textes étudiés sera distribué au début du semestre.

## **UE 1AGALY1 (Une œuvre, une question)**

18h

### *Présentation de l'UE*

Chaque année, une des deux nouvelles questions inscrites au programme de l'agrégation d'allemand donne lieu à une mutualisation avec le M2. Les étudiant·e·s qui s'interrogent sur les contenus et la méthode de travail en agrégation peuvent ainsi les expérimenter. Pour celles et ceux qui ont d'ores et déjà décidé de préparer l'agrégation après le M2, c'est l'occasion de prendre de l'avance sur l'année à venir. Pour toutes et tous, c'est la garantie de suivre un cours de haut niveau sur un sujet sélectionné par le jury d'agrégation pour son actualité et sa pertinence. Les exigences sont adaptées au niveau des M2 pour l'évaluation.

### **Sujet 2022-23 : Christoph Martin Wieland, « Die Abenteurer des Don Sylvio von Rosalva »**

**Enseignant : Tristan Coignard**

Texte :

- Christoph Martin Wieland, Die Abenteurer des Don Sylvio von Rosalva. Erste Fassung [1764], hrsg. von Sven-Aage Jørgensen, Stuttgart, Reclam, 2001, 538 S. (ISBN: 978-3-15-018163-8)

Le premier roman en prose de Wieland, présenté comme un divertissement librement inspiré de Don Quichotte, offre au lecteur un espace de réflexion critique où résonnent de multiples discours propres aux Lumières européennes. On pourra y étudier une riche intertextualité littéraire, dont la réception ironique des contes de fées à la française est l'aspect le plus immédiat. Il conviendra aussi d'examiner les ressorts comiques, les jeux narratifs alliant récit et commentaire, les réflexions philosophiques et esthétiques : critique de la superstition et du merveilleux religieux ; questionnement sur l'éducation de l'esprit et la constitution de la connaissance ; affirmation de l'autonomie de la littérature par rapport aux champs du savoir. Ces analyses peuvent être l'occasion d'une réflexion sur le roman, genre alors en pleine mutation, mais encore en quête de légitimité (roman satirique ou philosophique, roman d'aventure et roman picaresque, roman de formation, entre autres). On pourra s'interroger aussi sur des catégories de contextualisation et de réception plus larges (rococo, Empfindsamkeit, Aufklärung, notamment).

## **UE 3MKDY4 – Méthodologie de la recherche**

(24h)

**ECUE 3MKDM41: Outils et vie scientifique**

(12h)

*Enseignante* : Layla Kiefel

*Mutualisations* : M1 et M2 GERM

Ce séminaire a pour but de familiariser les étudiant.e.s avec les codes d'écriture de leur mémoire de recherche (introduction/conclusion, problématique, appels de note, bibliographie, etc.) mais aussi avec la démarche scientifique et la notion de plagiat. Pour ce faire les étudiant.es seront invité.es à assister tout au long du semestre à des conférences scientifiques données sur le campus bordelais et à en faire un compte rendu critique en fin de semestre. Ils et elles réfléchissent ainsi aux notions de corpus, sources, problématisation, etc.

## **UE 3MKDY4 : Approches plurielles**

En 2022-23, ce séminaire sera exceptionnellement mutualisé avec le séminaire suivant :

### **1MKDM32 : Échanges et médiations**

*M1 GERM et M1 MEEF*

24h

### **Tristan Coignard : « L'éducation à la citoyenneté en Allemagne (1789-1933) »**

Dès le XVIII<sup>e</sup> siècle s'impose, dans l'espace germanophone, l'idée selon laquelle l'individu doit être éduqué pour devenir à la fois membre de l'humanité (*Mensch*) et membre d'une communauté politique (*Bürger*). En l'absence d'une structure étatique unifiée avant 1871 et d'une tradition démocratique avant 1918, la question de l'éducation à la citoyenneté se pose de manière complexe : faut-il se contenter de former les sujets d'un souverain ou promouvoir, dans des régimes autocratiques, une nouvelle forme de citoyenneté qui implique des avancées démocratiques et des revendications d'unité nationale ? Le *Bürger* doit-il être éduqué dans une perspective exclusivement patriotique ou faut-il prendre pour référence le *Weltbürger*, ce qui implique de dépasser les limites nationales et, éventuellement, de viser l'universel (*Bildung des Menschen*) ? Comment former les citoyennes et les citoyens au sein d'un peuple qui n'a jamais connu d'institutions démocratiques établies avant la fin de la Première Guerre mondiale ?

Trois phases seront plus particulièrement étudiées au cours du semestre :

- La période après 1789, avec les réactions d'adhésion, de rejet ou d'adaptation face aux modèles de citoyenneté issus des Révolutions américaine et française
- La période autour de 1848/1849, avec la tentative d'instaurer un modèle allemand de citoyenneté, qui s'appuie sur la perspective d'un régime démocratique, d'une unité nationale et d'une solidarité internationale
- La période après 1918, avec la tentative de faire d'une citoyenneté de plein droit la pierre de touche d'institutions républicaines et d'une éducation civique démocratique.

Portant sur une sélection de textes issus de ces trois phases, le séminaire sera l'occasion de réfléchir au sens des concepts de *Bürger*, *Staatsbürger*, *Bürgererziehung* ou encore *Bildung des Menschen* dans des contextes différents de celui d'un État de droit démocratique.

## **SEMESTRE 4**

Le semestre 4 est libre de cours afin que les étudiant.es puissent se consacrer entièrement à la rédaction de leur mémoire de recherche (et éventuellement à des séjours en archives ou en bibliothèques) ou à la réalisation d'un stage professionnel et à la rédaction d'un mémoire de stage.

### **UE 4MKD411 – Stage et mémoire de stage**

#### **Vademecum : Stage professionnel et Mémoire de stage**

##### **Le stage**

Le volume horaire requis pour le stage s'élève à 200h de travail (environ 6 semaines), avec attestation de la structure d'accueil. Le contenu du stage et les différentes tâches à accomplir dans ce cadre doivent être soumis à l'approbation du directeur ou de la directrice de stage.

L'étudiant·e cherche une structure d'accueil et la soumet à l'approbation du directeur ou de la directrice de stage. (Cf. Offres de stage sur le site de l'OFAJ).

Si le projet est constitué assez en amont, il peut faire l'objet d'une demande de financement auprès du CIERA (aide à la mobilité René Lasserre, dates limite de réception des candidatures : 30 novembre pour un stage entre janvier et juillet ; 30 avril pour un stage entre juillet et janvier) ou de l'OFAJ (« Bourses pour stage pratique pour étudiantes et étudiants », « Bourse pour étudiantes et étudiants engagés dans la vie étudiante », à savoir élu·e dans les Conseils, tuteur ou tutrice, etc., au fil de l'eau).

##### **Mémoire de stage**

Le stage doit faire l'objet d'un mémoire de stage de 60 pages minimum (hors bibliographie et annexes). On attend des étudiant·e·s un mémoire que ne soit pas descriptif ou narratif. Le niveau d'exigence en matière de méthodologie du mémoire et de correction linguistique et stylistique est le même que pour un mémoire de recherche.

Avant le stage, l'étudiant·e définit avec son directeur ou sa directrice de stage un thème de recherche et d'observation privilégié en lien avec la nature du stage. Ce thème fera l'objet de recherches bibliographiques avant le stage afin de permettre à l'étudiant·e de définir une problématique de recherche et d'observation.

Ce mémoire doit contenir de manière impérative les parties suivantes:

*Introduction et présentation de la thématique et de la problématique*

*1. Présentation (rapide) de la structure et du travail effectué*

*2. Analyse problématisée des enjeux de cette thématique : état de la recherche sur la question, méthode, résultats, etc.*

*Cette partie qui est le cœur du mémoire devra être proportionnellement plus longue que les deux autres parties.*

### *3. Bilan personnel et valorisation du stage*

*Conclusion*

*Bibliographie (suivie éventuellement d'annexes)*

### **Évaluation**

Pour ce mémoire, il convient de choisir une directrice ou un directeur qui vous accompagnera durant votre travail et qui évaluera, au sein d'un jury composé d'au moins 2 enseignants-chercheurs (dont un professeur ou une professeure ou un maître ou une maîtresse de conférences HDR), votre travail au cours d'une soutenance.

## **UE 4MKDU12 – Mémoire ou stage**

### **Vademecum : Mémoire de recherche**

#### **Enjeux**

Le mémoire de recherche traite d'une *problématique*, il propose un questionnement qu'il étudie sous différents aspects dans le développement. Ce n'est donc pas un dossier qui propose un compte rendu sur une thématique donnée, les styles narratif et descriptif y sont rarement utilisés. Il présente une recherche *innovante* dans le champ scientifique, par exemple parce qu'il traite d'un questionnement novateur, qu'il étudie un corpus inédit ou bien un corpus jamais soumis à ce questionnement. Pour démontrer le caractère novateur de la recherche, il dresse en amont un *état de la recherche* qui fait le bilan des questionnements scientifiques antérieurs et situe le sujet choisi par rapport aux recherches antérieures. Il définit un *corpus* précis de sources qui peut être, selon les sujets, de nature textuelle, iconographique, filmique, etc. C'est à partir de ce corpus que la problématique choisie est traitée. Il obéit enfin à une *méthodologie* de la recherche (questionnement, hypothèses, analyse des sources, formulation ou reformulation des résultats, etc.)

#### **Langue**

Le mémoire est rédigé en langue française. Les exigences en termes de correction linguistique et stylistique sont élevées.

#### **Direction de recherche**

L'étudiant·e est encadré·e par une directrice ou un directeur de recherche qui lui propose des sujets et/ou un corpus, l'aide à définir un problématique, l'oriente dans les lectures critiques, puis l'accompagne dans l'élaboration du plan et dans les phases d'écriture.

#### **Disciplines**

Le mémoire peut être fait dans toutes les disciplines relevant des études germaniques, par exemple en linguistique, littérature, cinéma, histoire, civilisation, arts, traductologie, etc. Les mémoires de traduction présentent des contraintes formelles spécifiques.

### **Contenu du mémoire (sauf traduction)**

Le mémoire représente au minimum 80 pages rédigées, hors annexes.

Il se compose comme suit :

*Une introduction*

*Un développement en plusieurs parties*

*Une conclusion*

*Des annexes* : au minimum une bibliographie. En fonction du sujet, on peut aussi y trouver des documents légendés pertinents pour le sujet traité, la retranscription d'entretiens inédits menés dans le cadre du mémoire, un index des noms cités, un glossaire, etc.

L'état de la recherche et la présentation du corpus feront, chacun, l'objet d'un texte/chapitre qui se trouvera dans l'introduction ou la première partie.

### **Mémoire de traduction (spécificités liées à la discipline)**

Le mémoire de traduction permet à l'étudiant·e de réaliser une traduction de qualité professionnelle et revêt un caractère inédit. Le mémoire devra comporter un minimum de 80 pages.

Il se compose :

- d'une *introduction* (2 à 10 pages) (explicitation du choix du texte ; caractère inédit ; présentation de l'auteur et résumé de l'ouvrage ; dans votre introduction, vous pouvez également évoquer les recherches documentaires et terminologiques nécessaires à votre travail)

- de la *traduction d'un texte d'une cinquantaine de feuillets\**.

Le choix du texte sera fait sur proposition de l'étudiant·e ou du directeur ou de la directrice de mémoire et en accord avec lui/elle. Ce premier travail de traduction longue doit comporter un caractère *inédit* et pourra servir de proposition de traduction à une maison d'édition. La traduction devra être présentée en miroir (allemand/français).

- la traduction est suivie d'une *réflexion sur les difficultés rencontrées* au cours de l'exercice. Dans ce *commentaire de traduction*, on pourra par exemple expliciter la démarche de traduction. Ce commentaire est problématisé, c'est-à-dire qu'il s'organise autour de quelques points importants, de problèmes repérés au cours de la lecture et au cours de la traduction. Le commentaire doit être construit et comporter des exemples.

Des passages devront faire l'objet d'une analyse critique. Il conviendra par exemple d'explicitier les démarches qui auront permis d'aboutir aux solutions proposées. Si le texte s'y prête, l'étudiant·e peut également proposer la conception (en annexe) d'un glossaire.

- d'une *conclusion*

- d'une *bibliographie*

\*Le *feuillet* : L'unité de mesure traditionnellement employée dans l'édition (feuillet 25 x 60) ou feuillet de 25 lignes de 60 signes, espaces compris. Le feuillet représente en général 1200 à 1300 signes (sauf si toutes les lignes sont pleines).

### **Séjours en archives**

Certains sujets, notamment en histoire, nécessitent un séjour en archives. Le directeur ou la directrice de recherche pourra aider l'étudiant·e à constituer un dossier de demande de bourses de recherche (par exemple auprès du CIERA : aide pour un séjour de recherches en master).

**Prévention du plagiat**

Le mémoire rendu sera systématiquement soumis à la vérification par un logiciel anti-plagiat.

**Évaluation**

Le mémoire est évalué par un jury composé d'au moins 2 enseignant·es-chercheur·ses, dont un ou une au moins est habilité·e à diriger des recherches.

**Durée**

On conseille aux étudiant·e·s de commencer le plus tôt possible de travailler à leur mémoire, dans l'idéal dès le S2 du M1.

# BIBLIOGRAPHIE

## CULTURE GENERALE DES PAYS GERMANOPHONES Pour passer de la Licence au Master

Liste établie par les enseignant·e·s du Département d'études germaniques  
à l'attention des étudiant·e·s de Licence se destinant à un master ou étant déjà en master  
(recherche, MEEF, etc.)

### Sommaire

1. Révisions linguistiques, grammaire.....
2. Entraînement à la traduction.....
3. Apprentissage systématique du lexique.....
4. Littérature : Ouvrages critiques.....
5. Littérature : œuvres de prose et théâtre .....
6. Littérature : œuvres de poésie.....
7. Histoire : ouvrages critiques.....
8. Histoire : récits, romans, autobiographies, BD.....
9. Arts et cinéma : ouvrages critiques.....
10. Filmographie.....
11. Linguistique : ouvrages critiques.....
12. Linguistique : ouvrages critiques par domaines spécifiques.....

## 1. Révisions linguistiques, grammaire

### ***Ouvrages permettant de renforcer votre niveau linguistique de façon autonome***

Ces ouvrages sont à la BU ou à la bibliothèque Henri Villemin.  
<https://babordplus.hosted.exlibrisgroup.com>

#### **Grammaires de consultation**

Bresson, Daniel. 1988. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris : Hachette (nombreuses rééditions)

Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat & René Rioul (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

**en ligne :**

GRAMMIS: Grammatisches Informationssystem „grammis“. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. doi: 10.14618/grammis <http://grammis.ids-mannheim.de>

### Ouvrage de référence pour des révisions avec exercices

Métrich, René & Anne Larrory-Wunder. 2011. *Bescherelle - l'allemand pour tous*. Paris : Hatier.

### Autres ouvrages pour des révisions avec exercices corrigés

#### Niveau B1/B2

Janitza, Jean. 1994. *L'allemand de A à Z*. Paris : Hatier (diverses rééditions).

Ouvrage pour démarrer, 300 exercices corrigés. Il existe un cahier d'exercices en complément.

#### Niveau B2/C1

Marhenda, Marie & Bernard Viselthier. 2012. *Fiches et tests de grammaire. Allemand. Gap* : Ophrys.

54 thèmes de grammaire avec exercices corrigés.

Marhenda, Marie & Bernard Viselthier. 2006. *BLED Allemand*. Paris: Hachette (rééd. 2010, 2012).

200 exercices corrigés.

Muller, François. 2001. *Allemand grammaire. Le Robert et Nathan*. Paris : et Nathan (rééd. 2009).

Approche thématique et alphabétique avec des exemples et exercices corrigés.

Niemann, Roger. 2011. *Nouvelle grammaire appliquée de l'allemand : avec exercices corrigés*, 3<sup>e</sup> édition augmentée, Sedes.

### Exercices niveau master (C1-C2)

Confais, Jean-Paul. 2005. *Exercices de grammaire allemande : Exercices systématiques avec corrigés*. Paris : Armand Colin, 2005. (Précédentes éditions : Nathan, 1992 ; Nathan, 2000).

Dreyer, Hilke & Richard Schmitt. 2006. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Hueber. Grammaire en allemand avec exercices corrigés.

## 2. Entraînement à la traduction

Mazellier-Lajarrige, Catherine & Jacques Lajarrige. 2015. *Pratique de la version allemande*. Toulouse : PUM.

Collection « Fort en thème » et « Fort en version » :

Monique Wilmet, *Fort en thème*, 3<sup>e</sup> édition, Bréal, 2007.

Veronika Guest, *Fort en version*, 3<sup>e</sup> édition, Bréal, 2007.

Thérèse Robin, *Fort en version*, 2<sup>e</sup> édition, Bréal, 2001.

### Ouvrages sur la maîtrise de la langue française

Thomas, Adolphe & Michel de Toro. 1956. *Dictionnaire des difficultés de la langue française, grammaire, orthographe, exemples*, Paris : Larousse (très nombreuses rééditions)

Goosse, André & Maurice Grevisse. 2016. *Le Bon usage*. Bruxelles : De Boecq (nombreuses éditions antérieures). Il existe une version abrégée et simplifiée: Fairon, Cédric, Anne-Catherine Simon & Maurice Grevisse : *Le petit Bon usage de la langue française*. Bruxelles : De Boecq Supérieur.

## 3. Apprentissage systématique du lexique

De nombreux ouvrages sont bons. On se lasse vite, pensez donc à varier.

### Niveau moyen

Collectif. 2016. *Harrap's vocabulaire Allemand*. Paris: Larousse.

Gabaude, Florent, Frédérique Mengard & Sibylle Nowag-Pugliarelli. 2018. *Allemand. Vocabulaire*. Paris : Robert et Nathan.

Luscher, Renate. *Wortschatz Landeskunde*. Hueber / Verlag für Deutsch.

Rouby, Francine & Herbert Scharfen. 2018. *Vox Allemand. Le vocabulaire incontournable des examens et concours*. Paris : Ellipses, 2005.

Samson, Gunhild, Karin Albert & Anne Larrory. 2008. *Bescherelle allemand : le vocabulaire*. Paris : Hatier.

Techmer, Marion & Lillie Marleen Brill. 2011. *Großes Übungsbuch Wortschatz. Niveau A2-C1*, Hueber. (plusieurs rééditions)

### Niveau avancé

Loriche, René. 2000. *Le mot et l'idée. Révision vivante du vocabulaire allemand*. Ophrys.

Niemann, Raymond-Fred. 2012. *Les mots allemands : deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen*. Paris : Hachette. (Les éditions antérieures, parfois sous l'étiquette Barnier-Delage-Niemann, sont également valables).

Albert Finding, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

### Ouvrages pour l'apprentissage du lexique spécifique de l'explication de texte, du commentaire dirigé et de la dissertation

Picot, Roland. 1990. *Le Vocabulaire de l'explication de texte et de la dissertation allemandes*. Paris : Masson (plusieurs éditions).

Belletto-Sussel, Hélène, Elisabeth Kauffmann & Cécile Millot. 1998. *Littératures allemandes : anthologie et méthode*. Paris : Armand Colin (contient une partie importante sur le vocabulaire et la rédaction des exercices littéraires)

## 4. Littérature : Ouvrages critiques

Jean-Louis BANDET, *Histoire de la littérature allemande*, PUF, 1997.  
Ouvrage très bien conçu.

W. BENTIN, Klaus EHLERT, *Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, 7. Erweiterte Auflage, Metzler, Stuttgart, 2000.  
Ouvrage généraliste bien conçu.

Pierre DESHUSSES, *Anthologie de la littérature allemande*, 2<sup>e</sup> édition, Dunod.  
Ouvrage complet des littératures de langue allemande à travers une histoire littéraire, des présentations d'auteurs et des extraits d'œuvres.

Ferdinand MOSSE, *Littérature allemande*, Aubier.  
Un grand classique de l'histoire de la littérature jusqu'à 1945.

Ralf SCHNELL, *Geschichte der deutschsprachigen Literatur seit 1945*, Metzler 2003.  
Bon ouvrage accessible sur la littérature après 1945.

Collection : *Deutsche Literaturgeschichte (in zwölf Bänden)*, DTV, München, 2004.  
Ouvrages bien conçus permettant d'acquérir des connaissances précises sur une période littéraire.

Gero von WILPERT, *Sachwörterbuch der Literatur*, Kröner.  
Très bon ouvrage sur les catégories littéraire

## 5. Littérature : oeuvres de prose et théâtre

### Remarques préliminaires :

La plupart de ces ouvrages sont à la BU ou à la bibliothèque Henri Villemin, ou BIFA.  
Certains ouvrages peuvent être lus en traduction française. De nombreux classiques sont édités en édition bilingue (Edition Aubier Flammarion).  
Les textes retenus sont relativement brefs pour la plupart ; pour les quelques romans plus importants, la lecture des premiers chapitres permet déjà de bien faire connaissance avec l'œuvre.

### - XVIII<sup>e</sup> siècle

Johann Wolfgang Goethe, *Die Leiden des jungen Werthers* (1774)  
Gotthold Ephraim Lessing, *Nathan der Weise* (1779)  
Friedrich Schiller, *Kabale und Liebe* (1784)

### - XIX<sup>e</sup> siècle

Heinrich v. Kleist, *Michael Kohlhaas* (1810)

Friedrich de la Motte Fouqué, *Undine* (1811)  
Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, *Der Sandmann* (1816)  
Georg Büchner, *Woyzeck* (1836 verf.)  
Theodor Storm, *Der Schimmelreiter* (1888)  
Theodor Fontane, *Effi Briest* (1895)

#### - XX<sup>e</sup> siècle 1

Arthur Schnitzler, *Leutnant Gustl* (1901)  
Thomas Mann, *Tonio Kröger* (1903)  
-----, *Mario und der Zauberer* (1930)  
Franz Kafka, *Die Verwandlung* (1915)  
-----, *Der Prozess* (1914/15 verf.)  
Heinrich Mann, *Der Untertan* (1918)  
Bertolt Brecht, *Mutter Courage und ihre Kinder* (1938/39 verf.)

#### - XX<sup>e</sup> siècle 2

Wolfgang Borchert, *Draußen vor der Tür* (1947)  
Heinrich Böll, *Wanderer, kommst du nach Spa...* (1950)  
Friedrich Dürrenmatt, *Der Besuch der alten Dame* (1956)  
Max Frisch, *Andorra* (1961)  
Günter Grass, *Die Blechtrommel* (1959)  
Christa Wolf, *Der geteilte Himmel* (1963)  
Jurek Becker, *Jakob der Lügner* (1969)  
Peter Handke, *Wunschloses Unglück* (1972)  
Christoph Hein, *Der fremde Freund* (1982)

#### - XX<sup>e</sup> siècle 3 / XXI<sup>e</sup> siècle

Christa Wolf, *Was bleibt* (1990)  
Bernhard Schlink, *Der Vorleser* (1995)  
Ingo Schulze, *Simple stories. Ein Roman aus der ostdeutschen Provinz* (1998)  
Judith Hermann, *Sommerhaus, später* (1998)  
Emine Sevgi Özdamar, *Die Brücke vom Goldenen Horn* (1998)  
Günter Grass, *Im Krebsgang* (2002)  
Daniel Kehlmann, *Die Vermessung der Welt* (2005)

#### - XXI<sup>e</sup> siècle : années 2010

Asfa-Wossen Asperate, *Draussen nur Kännchen- Meine deutschen Fundstücke*, Scherz Verlag, 2010. Ein Blick auf das moderne Deutschland, seine Besonderheiten und seinen Umgang mit Ausländern.

Georg Klein, *Die Logik der Süße*, Rowohlt, 2010. Verfremdende Kurzgeschichten zur Frage der Gemeinschaft und Ausgrenzung.

Andreas Maier, *Das Zimmer und Onkel J.- Heimatkunde*, Suhrkamp, 2010. Eine Reflexion über Heimat, ihre Grenzen, ihre Tabus, ihre Zertrümmerung.

Judith Zander, *Dinge, die wir heute sagten*, DTV, 2010. Ein Dorf in der DDR als Zentrum des Nichts.

## 6. Littérature : œuvres de poésie

Le choix a été fait de citer les titres des poèmes les plus connus et non ceux de recueils dans lesquels ils se trouvent. Vous les trouverez pour l'essentiel sur le site : <http://gutenberg.spiegel.de>

#### 16. Jahrhundert (Barock)

- Andreas Gryphius: Sonette: *Es ist alles eitel, Menschliches Elende, Tränen des Vaterlandes, Abend* sowie die berühmten Vanitas-Oden

#### 18. Jahrhundert

##### Pietismus/Empfindsamkeit

- Friedrich Gottlieb Klopstock: *Frühlingsfeier, An Fanny* eventuell *Der Messias, erster Gesang*  
- Matthias Claudius: *Der Mond ist aufgegangen*

##### Sturm und Drang

- Johann Wolfgang Goethe: *Willkommen und Abschied, Wandrers Sturmlied, Prometheus* eventuell *Schwager Kronos, Ganymed*

##### Weimarer Klassik

- Friedrich Schiller: *Der Taucher, Der Handschuh, Die Kraniche des Ibikus*, eventuell *Der Ring des Polykrates, Die Bürgschaft*, eventuell ein/zwei Beispiele aus seiner Gedankenlyrik (poésie philosophique)  
- Johann Wolfgang von Goethe: *Der Zauberlehrling, Der Schatzgräber, Erlkönig, Wandrers Nachtlid, Der Fischer, An den Mond, Grenzen der Menschheit* sowie *Mignons Lied (Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen), Wer nie sein Brot mit Tränen aß, Heidenröslein, Ach neige du Schmerzensreiche, Der König in Thule, Über allen Gipfeln ist Ruh,*

#### 18. - 19. Jhdt

##### zwischen Klassik und Romantik

- Friedrich Hölderlin: *Abendphantasie, Der Abschied*

##### Romantik

- Joseph von Eichendorff: *Schläft ein Lied in allen Dingen, Es war als hätt' der Himmel die Erde still geküsst (Mondnacht)* sowie seine später vertonten Gedichte (bekannte Volkslieder): *Mich brennt's in meinen Reiseschuhn (Dryander mit der Komödiantenbande), Wem Gott will rechte Gunst erweisen (Der frohe Wandersmann), O Täler weit o Höhen (Abschied), In einem kühlen Grunde (Das zerbrochene Ringlein)*

#### Mitte 19. Jhdt

##### Biedermeier

- Eduard Mörike: *Frühling lässt sein blaues Band (Er ist's)*  
- Nikolaus Lenau: *Die drei Zigeuner*

##### Junges Deutschland

- Heinrich Heine: *Ich weiß nicht, was soll es bedeuten (Die Lore-Ley), Deutschland (Nachtgedanken)*

#### 2. Hälfte 19. Jhdt (Realismus)

- Conrad Ferdinand Meyer: *Der römische Brunnen (7. Version)*

#### Ende 19. Jhdt

##### Symbolismus und Impressionismus (Wiener Moderne)

- Stefan George: *Komm in den totesagten park und schau*  
- Hugo von Hofmannsthal: *Vorfrühling, Und Kinder wachsen auf mit tiefen Augen (Ballade des äußeren Lebens)*  
- Rainer Maria Rilke: *Die Flamingos, Der Panther, Das Karussell, Herbsttag (Herr: es ist Zeit), Es treibt der Wind im Winterwalde (Adventgedicht), Die großen Städte*  
- Friedrich Nietzsche: *Venedig, Die Krähen schrein... (Abschied)*

##### Expressionismus

- Else Lasker-Schüler: *Weltende, Ein alter Tibetteppich*  
- Georg Heym: *Der Gott der Stad, D-Zug, Der Krieg*  
- Jakob van Hoddis: *Weltende*

- Franz Werfel: *Ich bin ja noch ein Kind, Lächeln Atmen Schreiten*
- Gottfried Benn: *Kleine Aster, Nachtcafé*
- Paul Zech: *Fabrikstraße tags*
- Yvan Goll: *Der Panamakanal*
- Ernst Stadler: *Fahrt über die Kölner Rheinbrücke bei Nacht,*
- Johannes Becher: *Der Dichter meidet strahlende Akkorde*
- Georg Trakl: *Vorstadt im Föhn, Der Herbst des Einsamen, Gesang des Abgeschiedenen, Herbst (Verfall), An den Knaben Elis, De Profundis, Grodek,*

#### In der Zeit des Nationalsozialismus und des Exils:

- Bertolt Brecht: *An die Nachgeborenen (Wirklich ich lebe in finsternen Zeiten), Epistel an die Augsburger*

#### nach 1945 (auszugsweise)

- Paul Celan: *Todesfuge, Chymisch, Kristall, ... rauscht der Brunnen, Engführung*
- Nelly Sachs: *o die Wohnungen des Todes*
- Rose Ausländer: *Graues Haar, Muttersprache, Mutterland*
- Hilde Domin: *Nur eine Rose als Stütze*
- Erich Fried: *Heimweh*
- Günther Eich, *Inventur, Über Bäume, Wacht auf, an alle fernsprechteilnehmer*
- Johannes Bobrowski: *Trauer um Jahnn*
- Horst Bienek: *In den Silos der Qual*
- Ernst Jandl: *Sich zu erinnern*
- Wolfgang Weyrauch: *Gesang um nicht zu sterben*
- Hans Magnus Enzensberger: *Ins Lesebuch für die Oberstufe, letztwillige verfügung*
- Günther Grass: *Kinderlied, Askese*
- Günther Bruno Fuchs: *Nach der Haussuchung, SeltsamerFunkspruch*
- Wolfdietrich Schnurre: *Denunziation*
- Peter Rühmkorf: *Himmel abgespeckt, Hochseil*
- Walter Höllerer: *o sieh den roten Mohn, erschrick!*
- Ingeborg Bachmann, *Die gestundete Zeit, Alle Tage*
- Peter Gan: *Preislied auf das Schneien, Korea*
- Heinz Piontek: *Unablässiges Gedicht*
- Günter Kunert: *Traum von der Erneuerung*
- Sarah Kirsch: *Die Luft riecht schon nach Schnee*
- Wolfgang Biermann: *Ermütigung*

## 7. Histoire : ouvrages critiques

Helmut M. Müller, *Schlaglichter der deutschen Geschichte (ou: Deutsche Geschichte in Schlaglichtern)*, différents éditeurs (Brockhaus, Bundeszentrale für politische Bildung), dernière éd. 2004.

Ouvrage généraliste bien conçu, permettant de réviser rapidement des aspects de l'histoire allemande des origines à nos jours.

Guido Braun et Bernadette Guesnard-Meisser, *Du Roi-Soleil aux Lumières (1648-1789). L'Allemagne face à « l'Europe française »*, Histoire franco-allemande, volume 4, Villeneuve d'Asq, 2012.

Bon ouvrage qui associe histoire politique et histoire culturelle et qui met bien en évidence la manière dont les territoires allemands se situent par rapport au « modèle » français.

Sandrine Kott, *L'Allemagne du XIX<sup>e</sup> siècle*, Hachette, 1999.

Très bon ouvrage accessible portant sur l'histoire de l'Allemagne de 1815 à 1914, tourné vers l'histoire sociale.

Walter Göbel, *Die Weimarer Republik. Abiturwissen*, Klett Verlag, 1995.

Ouvrage qui résume l'essentiel de la période, avec des illustrations pertinentes et des tableaux de données.

Collection „Die 101 wichtigsten Fragen“ chez l'éditeur Beck: Wolfgang Benz, *Das Dritte Reich*, 2008; Ilko-Sascha Kowalczyk, *Die DDR*, 2009; Edgar Wolfrum, *Bundesrepublik Deutschland*, 2009.

Ouvrages bien conçus, écrits par des spécialistes, permettant d'acquérir rapidement les connaissances essentielles sur une période précise.

*Histoire de la société allemande au XXe siècle*, 3 tomes, La Découverte, 2011 : Marie-Bénédicte Vincent, *Le premier XXe siècle 1900-1949* ; Sandrine Kott, *La RDA* ; Alain Lattard, *La RFA*.

Approche de l'Allemagne au XXe siècle sous l'angle de l'histoire sociale. Bon complément aux ouvrages plutôt tournés vers les institutions ou les relations étrangères.

Bernd Mütter, Falk Pingel, Norbert Zwölfer, *Geschichtsbuch 4. Die Menschen und ihre Geschichte in Darstellungen. Von 1918 bis 1995*, Cornelsen, 2001.

Ce manuel scolaire d'histoire est clair, riche en sources écrites, graphiques, cartes, caricatures, tableaux, et propose un bilan accompagné d'une chronologie et de définitions des mots-clefs à la fin de chaque chapitre.

Herwig Wolfram, Ernst Hanisch, *Österreichische Geschichte : Österreichische Gesellschaftsgeschichte im 20. Jahrhundert 1890-1990*, Ueberreuter, 1994.

Histoire sociale de l'Autriche de la fin du XIXe à la fin du XXe.

Oliver Rathkolb, *Die paradoxe Republik : Österreich 1945 bis 2005*, Zsolnay, 2005.

### Site internet

Sur la RDA : [www.jugendopposition.de](http://www.jugendopposition.de)

### Atlas historiques

F. W. Putzger, *Historischer Weltatlas*, Cornelsen.

Très bel atlas mondial historique. Utile pour vérifier les déplacements de frontières dans l'histoire allemande.

Richard Overy, *Atlas historique du IIIe Reich 1933-1945*, Autrement, 1999.

Atlas utile pour comprendre le national-socialisme dans ses nombreuses facettes.

## 8. Histoire : récits, romans, autobiographies, BD

Daniel Kehlmann, *Die Vermessung der Welt. Roman*, Rowohlt, 2005 (trad.: *Les arpenteurs du monde. Roman*, Actes Sud, 2009).

A travers l'histoire du mathématicien Carl Friedrich Gauss et de l'explorateur géographe Alexander von Humboldt, l'auteur brosse un tableau cocasse de l'Allemagne des Lumières. Texte allemand assez ardu, excellente traduction.

Hans-Magnus Enzensberger, *Hammerstein oder der Eigensinn*, Suhrkamp, 2008 (trad.: *Hammerstein ou l'intransigeance*, folio, 2010).

A travers l'histoire de la famille Hammerstein, dont le père, deux fils et deux filles ont participé de près ou de loin à la résistance contre Hitler, ce récit, écrit à partir de documents d'archives, offre une

plongée dans le milieu particulier de l'aristocratie et de l'armée allemandes des années 1920 à l'après-guerre, mais aussi dans l'histoire des services secrets soviétiques sous le Troisième Reich et en RDA.

Maxim Leo, *Haltet euer Herz bereit. Eine ostdeutsche Familiengeschichte*, Blessing, 2009 (trad.: *Histoire d'un Allemand de l'Est*, Actes Sud, 2010).

Récit autobiographique qui raconte l'histoire de la RDA à travers l'histoire de 3 générations, celle du grand-père Gerhard Leo, ancien résistant en France, issu de la génération des fondateurs de la RDA, celle de la mère, Annette Leo, proche des milieux qui ont soutenu Wolf Biermann, et celle de l'auteur, adolescent au moment de la chute du Mur.

Robert Seethaler, *Der Trafikant*, 2012 (trad.: *Le tabac Tresniek*, Sabine Wespieser édition, 2014).

Le jeune autrichien Franz quitte ses montagnes pour aller travailler dans un tabac-presse (*Tabaktrafik*) à Vienne où il rencontre différentes personnes dont Sigmund Freud. L'histoire se déroule en 1937-1938 sur fond de montée du national-socialisme en Autriche.

## Histoire et BD

(Toutes les BD sont à la BU, et bien d'autres encore)

### *République de Weimar*

Arne Jysch, Volker Kutscher, *Der nasse Fisch*, 2017.

(Adaptation de la célèbre série d'enquêtes policières, qui a aussi donné la série télé *Babylon Berlin*)

### *National-socialisme*

Ulli Lust, *Flughunde*, Surhkamp, 2013 (trad. : *Voix de la nuit*)

Barbara Yelin, *Irina*, Reprodukt, 2014

### *RDA*

S. Bubbenberg, T. Hensele, *Grenzfall*, avant-verlag, 2011.

Mawil, *Kinderland*, Reprodukt, 2014. (trad. : *Kinderland*, Gallimard)

A. Lahl, K. Kahane, M. Mönch, *Treibsand*, Metrolit, 2014. (trad.: *Sables mouvants*)

PM Hoffmann, Bernd Lindner, *Herbst der Entscheidung. Eine Geschichte aus der Friedlichen Revolution 1989*, Links, 2014 .

Flix, *Spirou in Berlin*, Carlsen, 2018

Simon Schwartz, *Drüben !*, avant-verlag, 2009.

Birgit Weyhe, *Madgermanes*, avant-verlag, 2016.

## 9. Arts et cinéma : ouvrages critiques

Monika Bellan, *100 ans de cinéma allemand*, Ellipses, 2001.

Caroline Burnand, Monika Bellan, *Panorama de la culture allemande, musique peinture cinéma*, Ellipses, 1998.

Thomas Elsaesser, *Der neue Deutsche Film: von den Anfängen bis zu den neunziger Jahren*, Wilhelm Heyne Verlag, 1994.

Volker Gebhardt, *Schnellkurs Deutsche Kunst*, Dumont Verlag, 2002.

Aperçu synthétique de l'évolution des arts dans l'espace germanophone. Il se consacre

surtout sur l'art moderne et contemporain (après 1870).

Pierre Gras, *Good bye Fassbinder - Le cinéma allemand depuis la réunification*, actes Sud, 2011.

Hans Günther Pflaum; Hans Helmut Prinzler, *Film in der Bundesrepublik Deutschland: der neue deutsche Film von den Anfängen bis zur Gegenwart mit einem Exkurs über das Kino der DDR ein Handbuch*, Hanser, 1992.

Gerhard Paul, *Das Jahrhundert der Bilder, Bd. 1: Bildatlas 1949 bis heute*, Vandenhoeck & Ruprecht, 2008.

Atlas des images (photos, tableaux, caricatures, Unes de presse, etc.) qui ont fait le XXe siècle européen. Permet une révision de la culture visuelle.

Françoise Serodes, *Histoire de la peinture allemande*, Ellipses, 2001.  
Bon panorama, exhaustif et facilement accessible.

## 10. Filmographie

Tous les films cités sont disponibles à la BU ou à la BIFA

Pour retrouver des informations sur un film : [www.filmportal.de](http://www.filmportal.de)

Fritz Lang, *M. Eine Stadt sucht ihren Mörder (M. le Maudit)* et Fritz Lang, *Metropolis*.  
Deux classiques du cinéma expressionniste allemand.

Kurt Maetzig, *Das Kaninchen bin ich* et Frank Beyer, *Spur der Steine*.  
Deux films de la RDA interdits par le régime.

Konrad Wolf, *Ich war neunzehn*.

L'effondrement de l'Allemagne national-socialiste en 1945 : un jeune lieutenant de l'Armée rouge, d'origine allemande, participe aux derniers combats.

Heiner Carow, *Die Legende von Paul und Paula* et Konrad Wolf, *Solo Sunny*.  
Deux films « culte » en RDA.

Rainer Werner Fassbinder, *Lili Marleen*.

Le film retrace l'ascension de la chanteuse Willie qui devint l'égérie du régime national-socialiste.

Rainer Werner Fassbinder, *Le Mariage de Maria Braun (Die Ehe der Maria Braun)*.  
À travers un portrait de femme, une vision critique du miracle économique ouest-allemand.

Volker Schlöndorff, *Le Tambour (Die Blechtrommel)*.

Adaptation du roman homonyme de Günter Grass. La montée du nazisme dans la ville de Dantzig, jusqu'au déclenchement de la Seconde Guerre mondiale. Palme d'or à Cannes en 1980.

Margarethe von Trotta, *Les Années de plomb (Die bleierne Zeit)*.

Retrace le parcours des deux sœurs Ensslin, dont l'une fut membre de la Fraction armée rouge.

Margarethe von Trotta, *L'Honneur perdu de Katharina Blum (Die verlorene Ehe der Katharina Blum)*.

Adaptation du roman homonyme d'Heinrich Böll. Comment la collusion de la presse à scandale et de la police peut ruiner la vie d'une simple citoyenne.

Fatih Akin, *Head on (Gegen die Wand)*.

Une difficile histoire d'amour entre deux marginaux germano-turcs, pris en tenailles entre deux mondes. Ours d'or à Berlin.

Fatih Akin, *De l'autre côté (Auf der anderen Seite)*.

Interrogation sur l'identité entre l'Allemagne et la Turquie.

Oliver Hirschbiegel, *La Chute (Der Untergang)*.

Les dix derniers jours d'Hitler retranché dans son bunker au moment de la chute de Berlin. Film ayant déclenché la polémique car montrant le dictateur dans son intimité.

Wolfgang Becker, *Good-bye Lenin*.

Comédie douce-amère sur la réunification allemande.

Florian Henckel von Donnersmarck, *La Vie des autres (Das Leben der Anderen)*.

Comment la vie d'un agent de la Stasi bascule au contact du couple d'artistes qu'il est chargé de surveiller. Oscar du meilleur film étranger.

Marc Rothemund, *Sophie Scholl. Die letzten Tage (Sophie Scholl. Les derniers jours)*.

Un film sur les derniers jours de la résistante allemande Sophie Scholl, membre de la Rose blanche, condamnée à mort pour avoir distribué des tracts contre le national-socialisme à Munich en 1943.

Michael Hanneke, *Le Ruban blanc (Das weiße Band)*.

La vie d'un petit village d'Allemagne du Nord, à l'aube de la Première Guerre mondiale. Comment un autoritarisme exacerbé, les tabous et les frustrations conduisent au drame. Palme d'or à Cannes en 2009.

Christian Petzold, *Barbara*.

Comment (sur)vivre et aimer en RDA lorsque vous êtes sanctionnée pour raisons politiques. Un magnifique portrait de femme.

Yasemin Samdereli, *Almanya*.

Comédie sur l'immigration turque en RFA, réalisé par une cinéaste germano-turque. Un des plus grands succès du box-office en Allemagne.

Margarethe von Trotta, *Hannah Arendt*.

Un film sur la philosophe allemande, contrainte de fuir l'Allemagne hitlérienne pour échapper aux persécutions raciales, au moment où elle part couvrir le procès du criminel Adolf Eichmann à Jérusalem en 1961 et sur la polémique qui s'en est suivie.

Simon Verhoeven, *Willkommen bei den Hartmanns (2016)*. Un réfugié soudanais est accueilli dans une famille de la grande bourgeoisie munichoise. La comédie allemande de l'année 2016, qui, au moment où l'Allemagne accueille près d'un million de réfugiés, met en scène un irrésistible choc des cultures.

Giulio Ricciarelli, *Le Labyrinthe du silence (Im Labyrinth des Schweigens)*, 2014. L'histoire du procureur Fritz Bauer, à l'origine du procès d'Auschwitz à Francfort en 1966. Un thriller politique sur le climat hostile dans l'Allemagne d'après-guerre où les anciens nazis font tout pour en entraver les recherches du procureur.

Lars Kraume, *Fritz Bauer, un héros allemand (Der Staat gegen Fritz Bauer)*, 2015. La vie du procureur Fritz Bauer, centrée à la fois sur ses combats pour le jugement des criminels nazis et sa vie personnelle.

Christain Petzold, *Transit*, 2018. De nos jours, à Marseille, des réfugiés fuyant les forces d'occupation fascistes rêvent d'embarquer pour l'Amérique. Une transposition à l'époque contemporaine du roman éponyme d'Anna Seghers, qui raconte sa fuite hors de France occupée par les nazis.

Lars Kraume, *Das schweigende Klassenzimmer (La Révolution silencieuse)*, 2018. En 1956, en RDA, des lycéens décident de faire une minute de silence pour protester contre la répression par l'URSS de l'insurrection de Budapest. Montre les conséquences de cet acte de sédition dans une dictature.

### Séries allemandes de qualité

*Deutschland 83 - Deutschland 86 – Deutschland 89 (3 saisons)*

Un jeune soldat de la NVA (RDA) est envoyé à l'Ouest pour espionner un officier de la Bundeswehr. C'est un choc des cultures.

*Babylon Berlin*

Des enquêtes policières pendant la République de Weimar sur fond de montée du national-socialisme.

*Weissensee*

Drame familial à Berlin-Est, 4 saisons.

## 11. Linguistique : ouvrages critiques

### Rédaction de travaux en linguistique

Structuration et formatage : *The Generic Style Rules for Linguistics*, 2014.

<https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/GenericStyleRules.pdf>

Formatage de la bibliographie : *The Unified Stylesheet for Linguistics*, 2007.

[https://www.linguisticsociety.org/sites/default/files/style-sheet\\_0.pdf](https://www.linguisticsociety.org/sites/default/files/style-sheet_0.pdf)

### Outils en ligne

#### Dictionnaires et outils lexicographiques

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften : *Digitales Wörterbuch der Deutschen Gegenwartssprache (DWDS)*.

Plateforme lexicographique en ligne, avec accès au dictionnaire de l'allemand contemporain de l'académie de Berlin, au dictionnaire étymologique de Pfeifer, au dictionnaire de Grimm et aux données du corpus de l'allemand écrit de l'académie des sciences de RDA, au *Deutsches Textarchiv* et à des corpus journalistiques.

 <https://www.dwds.de>

Universität Trier, *Wörterbuchnetz*.

Portail lexicographique permettant une recherche directe dans les dictionnaires de Grimm, Adelung, Benecke, Müller, Zarncke (*Mittelhochdeutsch*), Lexer (*Mittelhochdeutsch*) et plusieurs dictionnaires dialectologiques.

☞ <https://www.woerterbuchnetz.de>

Accès direct au *Deutsches Wörterbuch* (« Dictionnaire de Grimm ») :

☞ <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>

Centre national de recherches textuelles et lexicographiques : *Portail lexical*.

Portail de recherche lexicographique basé sur le *Thésaurus de la Langue Française*, avec accès à plusieurs dictionnaires anciens, à un dictionnaire étymologique, à des outils d'antonymie et de proxémie.

☞ <http://www.cnrtl.fr/lexicographie/>

Bloch, Oscar & Walther von Wartburg. *Französisches Etymologisches Wörterbuch*.

Le dictionnaire étymologique de référence pour le français (par racines), consultable en ligne.

☞ <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/>

## Corpus

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS). *Deutsches Referenzkorpus* (DeReKo).

Le corpus de référence de l'allemand contemporain, accessible en ligne sur inscription (gratuite) via l'outil Cosmas2.

☞ <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS). *Datenbank für Gesprochenes Deutsch*.

Banque de corpus oraux, accessible en ligne sur inscription (gratuite).

☞ [https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd\\_extern.welcome](https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.welcome)

Humboldt-Universität Berlin, *ANNIS*.

Une base de corpus annotés pour différentes langues, dont le corpus historique de référence *DeutschDiachronDigital* (DDD).

☞ <https://korpling.german.hu-berlin.de/annis3/>

## Ouvrages en bibliothèques

Tous ces ouvrages sont cités dans une édition disponible à la BU générale ou à la bibliothèque Henri Guillemin.

## Grammaires

Eisenberg, Peter. 2006. *Grundriss der deutschen Grammatik* (2 vol.). Stuttgart: Metzler. (nombreuses rééditions)

Engel, Ulrich. 1996. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos.

Helbig, Gerhard & Joachim Buscha. 1972. *Deutsche Grammatik : Ein Handbuch für Ausländerunterricht*. Leipzig : Langenscheidt.

Schanen, François & Jean-Paul Confais. 1986. *Grammaire de l'allemand, formes et fonctions*. Paris : Armand Colin.

Schäfer, Roland. 2018. *Einführung in die grammatische Beschreibung des Deutschen*. Berlin: Language Science Press (3<sup>e</sup> éd., pdf gratuit disp. sous <http://langsci-press.org/catalog/book/224>)

Weinrich, Harald (dir.). 1993. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim : Dudenverlag.

Zemb, Jean Marie. 1978-1984. *Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch*. Mannheim : Dudenverlag (2 vol.).

Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann & Bruno Strecker. 1997. *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin : De Gruyter (La « grammaire de l'IDS » en trois volumes)

### Principes généraux

Linke, Angelika, Martin Nussbaum & Paul Portman. 2005. *Studienbuch Linguistik*. Tübingen : Niemeyer (plusieurs éditions)

Martinet, André. 2008. *Éléments de linguistique générale*. Paris : Colin (Le manuel de linguistique le plus répandu en France depuis un demi-siècle ; nombreuses éditions)

Saussure, Ferdinand de. 1979. *Cours de linguistique générale*. Paris : Hachette (L'ouvrage fondateur de 1916 - plusieurs éditions légèrement divergentes, toutes valables)

## 12. Linguistique: ouvrages critiques par domaines spécifiques

*Les ouvrages conseillés « pour commencer » sont marqués d'une étoile.*

### Phonétique - phonologie

\* Pompino-Marschall, Bernd. 2009. *Einführung in die Phonetik*. Berlin : De Gruyter (Le manuel germanophone de référence)

### Morphologie et phraséologie

\* Burger, Harald. 1998. *Phraseologie : Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin : Schmidt. (Ouvrage majeur en phraséologie)

Dobrovol'skij, Dmitrij. 1995. *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik : Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen : Narr (un ouvrage important dans le traitement des expressions idiomatiques de l'allemand)

\* Eichinger, Ludwig M. 1994. *Deutsche Wortbildung*. Heidelberg : Groos. (Manuel de morphologie)

Fleischer, Wolfgang, Irmhild Barz & Marianne Schröder. 2012. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin : De Gruyter. (Manuel de morphologie)

## **Syntaxe**

\* Eroms, Hans-Werner. 2000. *Syntax der deutschen Sprache*. Berlin : De Gruyter. (Manuel général avec un panorama théorique très complet)

Lenerz, Jürgen. 1977. *Zur Abfolge nominaler Satzglieder im Deutschen*. Tübingen : Narr. (Un grand classique de la syntaxe allemande)

Métrich, René & Marcel Vuillaume. 1995. *Rand und Band : Abgrenzung und Verknüpfung als Grundtendenzen des Deutschen Festschrift für Eugène Faucher zum 60. Geburtstag*. Tübingen : Narr (Recueil d'études proposant un panorama général sur l'ordre des constituants)

Vuillaume, Marcel (dir.). 1998. *Die Kasus im Deutschen : Form und Inhalt*. Tübingen : Stauffenburg. (Recueil d'études proposant un panorama général sur cas et valence)

\* Wöllstein, Angelika. 2014. *Topologisches Satzmodell*. Heidelberg : Winter. (Bref manuel sur l'ordre des constituants)

## **Sémantique, pragmatique, énonciation**

\* Austin, John Langshaw. 1962. *How to do things with words : the William James lectures delivered at Harvard university in 1955*. Cambridge (Ma.): Harvard University Press. (L'ouvrage fondateur de la nouvelle pragmatique)

Bühler, Karl, 1965 [1934]. *Sprachtheorie : Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Stuttgart : Gustav Fischer. (Un ouvrage fondamental dans l'histoire des sciences du langage, et un classique qui vieillit bien ; traduction fr. 2009 chez Agone : *Théorie du Langage*)

Busse, Dietrich. 2012. *Frame-Semantik : ein Kompendium*. Berlin : De Gruyter (Panorama de la sémantique des *frames*)

Ducrot, Oswald. 1980. *Les échelles argumentatives*. Paris : Minuit. (Un classique de la pragmatique à la française, et une bonne introduction à ces problématiques)

Lyons, John. 1977. *Semantics*. Cambridge : Cambridge University Press, 2 vol. (Le manuel international de référence depuis sa parution)

Métrich, René, Eugène Faucher & Gilbert Courdier. 1995-2002. *Les invariables difficiles : dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres "mots de la communication"*. Nancy : Nouveaux Cahiers d'Allemand (4 vol.). (Le grand dictionnaire des mots du discours en allemand)

\* Musan, Renate. 2010. *Informationsstruktur*. Heidelberg : Winter. (Manuel de structure informationnelle)

Pérennec, Marcel. 2002. *Sur le texte : énonciation et mots du discours en allemand*. Lyon : PU Lyon (Recueil des travaux d'un grand spécialiste de l'énonciation en allemand, précédé d'un manuel inachevé sur ces question)

Sperber, Dan & Deirdre Wilson. 1989. *La pertinence : Communication et cognition*. Paris : Minuit (Le texte majeur de la pragmatique récente)

\* Weinrich, Harald. 2000. *Linguistik der Lüge*. München : Beck (Le grand classique germanophone de la linguistique de l'énonciation depuis les années 1960)

### **Histoire de la langue**

\* Stedje, Astrid. 2007. *Deutsche Sprache gestern und heute*. München : Fink / UTB.

Weddige, Hilbert. 2015. *Mittelhochdeutsch : Eine Einführung*. München : Beck.